***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Exclusive agent | Münhasır acente |
| 2 | Party | Taraf |
| 3 | Territory | Bölge |
| 4 | To appoint | Görevlendirmek |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| AGENCY AGREEMENT  This Agency Agreement (“Agreement”) is entered into on April [\*], 2011 by and between [\*], incorporated under the laws of People Republic of China and residing at [\*] (hereinafter referred to as “Company”), and (name and surname) a Turkish citizen,  residing at ……. Ankara Turkiye (hereinafter… referred to as “Agent”).  Company and Agent are hereinafter collectively referred to as “Parties”, and individually as a “Party”.  **WHEREAS**; Company works in the field of manufacturing [\*] materials (define in detail the scope of activities of Company) and is willing to present, sell the manufactured materials ("Materials") and cause them to be used in the Republic of Turkey;  **WHEREAS**; Agent is working in the field of [\*] (define in detail the scope of activities of Agent) and desires to represent Company as its exclusive agent and representative ("Agent") in the Republic of Turkey ("Territory");  **WHEREAS**; the Agent is capable and willing to promote and sell the Materials of the Company through its well established contacts within the Territory, all and several governmental agents or private sector (hereinafter referred to as “Customers”), as well as presenting and introducing the Company to such Customers to generate new business opportunities for the Company;  **WHEREAS**; Company desires exclusively to hire the services of the Agent in the Territory and the Agent agrees to represent Company as its exclusive Agent in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement;  **NOW THEREFORE** in consideration of the covenants herein set forth, Parties hereby agree as follows:  **Article 1**  **Scope of the Agreement**  1.1. With this Agreement, Company exclusively appoints the Agent for the promotion, representation, marketing, and the sale of all the Materials manufactured by the Company in the Territory.  1.2. Accordingly, Company appoints Agent as its exclusive agent and the representative in the Territory authorised to represent the Company in the Territory in accordance with the instructions of the Company and to introduce potential Customers to Company and to assist the signing of the contracts to be executed, between the Company and the Customers within the Territory (“Contracts”). Furthermore, Company appoints the Agent to research and report potential projects and businesses within the Territory and to communicate all relevant market information directly to Company.  **Article 2**  **Responsibilities of the Agent**  Agent agrees to render below detailed services ("Services") to Company:  a. To exclusively present, promote and sell the Materials of the Company to the Customers within the borders of the Territory,  b. To introduce Company to potential Customers,  c. To assist the signing Contracts and their performances. | ACENTELİK SÖZLEŞMESİ    İşbu Acentelik Sözleşmesi (“Sözleşme”), Çin Halk Cumhuriyeti yasaları uyarınca şirketleşen ve [\*] adresinde mukim [\*] (bundan sonra “Şirket” olarak anılacaktır) ile ……. Ankara, Türkiye adresinde mukim, bir Türk vatandaşı (ad ve soyad) (bundan sonra “Acente” olarak anılacaktır) tarafından ve arasında [\*] Nisan 2011’de akdedilmiştir.  Şirket ve Acente bundan sonra birlikte “Taraflar” olarak ve ayrı ayrı “Taraf” olarak anılacaklardır.  Şirket, [\*] malzemelerinin (Şirket’in faaliyet kapsamını detaylı olarak belirtin) imalatı alanında faaliyet göstermekte, imal ettiği malzemeleri (“Malzemeler”) pazarlamayı, satmayı ve Türkiye Cumhuriyeti sınırları içerisinde kullandırtmayı amaçlamaktadır;  Acente, [\*] alanında (Acente’nin faaliyet kapsamını detaylı olarak belirtin) faaliyet göstermektedir ve Şirket’i münhasır acentesi ve Türkiye Cumhuriyeti’ndeki (“Bölge”) temsilcisi (“Acente”) olarak temsil etmeyi amaçlamaktadır;  Acente, Bölge içindeki köklü bağlantıları, tüm ve birtakım devlet kurumları veya özel sektör (bundan sonra “Müşteriler” olarak anılacaktır), aracılığıyla Şirket’in Malzemeleri’ni tanıtmanın ve satmanın yanı sıra Şirket için yeni iş imkânları oluşturmak amacıyla Şirket’i bu tür Müşteriler’e takdim ve temsil etmeyi amaçlamaktadır ve bunu yapabilecek kapasiteye sahiptir;  Şirket, Bölge içerisinde Acente’nin hizmetlerini münhasıran kiralamayı amaçlamakta ve Acente, işbu Sözleşme’de yer alan hükümler ve şartlar çerçevesinde Şirket’i münhasır Acente’si olarak temsil etmeyi amaçlamaktadır;  **DOLAYISIYLA** işbu sözleşmede yer alan taahhütler dikkate alınarak Taraflar aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:  **Madde 1**  **Sözleşme’nin Kapsamı**  1.1. Şirket, işbu Sözleşme ile Acente’yi Bölge içinde Şirket’in imal ettiği tüm Malzemeler’in tanıtımı, temsilciliği, pazarlanması ve satışı amacıyla münhasıran görevlendirmiştir.  1.2. Aynı şekilde Şirket, talimatları doğrultusunda Bölge içinde Şirket’i temsil etmek, potansiyel Müşteriler’i Şirket’e tanıtmak ve Bölge içindeki Müşteriler ile Şirket arasında yapılacak kontratların ("Kontratlar") imzalanmasına yardımcı olmakla yetkili Acente’yi Bölge temsilcisi ve münhasır Acente’si olarak görevlendirmiştir. Ayrıca Şirket, Acente’yi Bölge içindeki potansiyel projeleri ve iş fırsatlarını araştırmak, raporlamak ve pazara ilişkin tüm bilgileri doğrudan Şirket’e bildirmek üzere görevlendirmiştir.  **Madde 2**  **Acente’nin Sorumlulukları**  Acente, aşağıda detaylandırılmış hizmetleri (“Hizmetler”) Şirket’e sağlamayı kabul eder:  a. Şirket’in Malzemelerini Bölge sınırları içerisinde münhasıran pazarlamak, tanıtmak ve satmak,  b. Şirketi potansiyel Müşterilere tanıtmak,  c. Kontratların imzalanmasına ve icrasına yardımcı olmak. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| **..** is capable and willing to ..as well as presenting and introducing the Company to such Customers …. | …… yanı sıra …. Şirket’i bu tür Müşteriler’e takdim ve temsil etmeyi amaçlamaktadır ve bunu yapabilecek kapasiteye sahiptir; | The problem here is that the verbs to present and to introduce have the same meaning in Turkish. That was a potential ambiguity in the target text. So, I decided to use to present as the same meaning of to represent. I also used a superordinate term to avoid any ambiguity. |
| WHEREAS; ………  WHEREAS; ………  NOW THEREFORE ….. | ……. - mektedir, maktadır.  ……. - mektedir, maktadır.  DOLAYISIYLA ….. | When we translate whereas in this context, it has a conjunctive effect in the meaning and in the target text. Also, it wasn’t easy to make the connection between the whereas and now therefore. So, I decided to translate each sentence that starts with whereas as full sentences, rather than conjunctions. By doing so, the target text became easier for the target audience to read. |
| .. is willing to.…. cause them to be used in the Republic of Turkey; | …Türkiye Cumhuriyeti sınırları içerisinde kullandırtmayı amaçlamaktadır; | Most of the possible equivalents of the verb to cause has a negative meaning in Turkish. Since there is no negative meaning in the source text, it would not be right to choose the exact equivalent. Therefore, I decided to translate it by using the causative form in Turkish. The verb to cause was lost but the meaning stood the same. |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| The Multilingual Dictionary Tureng - Tureng Translation Ltd. | General |
| Personal materials | Specific (whereas and now therefore sections) |
|  |  |

Thanks!